



## ► Ana GRANDAL MARTÍN

c/López Grass, n.º 38, 4ºB, 28038, Madrid

Telephone: 677 81 98 54/91 430 24 33

Date and place of birth: 02/09/69, Madrid

E-mail: [anuskavk@yahoo.es](mailto:anuskavk@yahoo.es)

Website: [anagrandal.com](http://anagrandal.com)



Asociación Española  
de Traductores,  
Correctores  
e Intérpretes



TREMÉDICA

Asociación Internacional de Traductores y Redactores  
de Medicina y Ciencias Afines

## PROFESIONAL *FREELANCE* TRANSLATOR EN>ES

**Work programmes:** Word, Trados, OmegaT, Transit

**Translation speed:** 1,000 words/hour

### Academic background

**Bilingual English** (1972 –1975)

Early childhood in London

**Degree in Biological Sciences**, specialising in Botany (1993) Complutense University of Madrid

Average grade: 1.8

**E.G.B. at the British Council School** of Madrid

**Cambridge Certificate of Proficiency in English**

Grade A

**Official Language School**, Madrid

4th year

### Complementary training

**Diploma in English-Spanish Translation** (1994 –1996) Envelope Academy of Madrid

· 1st year, general translation, grade B.

· 2nd year, specialisation: technical-scientific translation, grade A.

**Master's Degree in Medical Translation** (2022 – present) AulaSIC

Translation in the pharmaceutical field, clinical trial protocols, sample analysis, medical devices, veterinary medicine, etc.

**Master's Degree in Literary Translation and Publishing** (2021 – present) Billar de Letras

1st year (October 2021/June 2022)

**Post-editing course** (2021) Trágora Formación

80 hours

**Specialist in Orthotypographic Correction** (2013) Trágora Formación

100 hours

**Subtitling Techniques Course** (2013) Trágora Formación

80 hours

**Course on Translation of Audiovisual Scripts** (2013) Trágora Formación

Dubbing and voice over, 80 hours

## Professional experience

**Translation and proofreading of English Chemistry patents** (1995 – present) Elzaburu S.L.P., Herrero y Asociados S.L., Montero Traducciones, Celer-Pawlowsky S.L., Vivanco y García S.L., Septem

Fields: Biotechnology, Organic Chemistry, Biochemistry, Genetics, Pharmaceutical Chemistry, Microbiology.

**Medical translation** (2022) SCITECH Translations

*In vitro* detection kits IFUs.

**Audiovisual translation** (2017 – present) ZOO Digital Production LLC

Subtitling of series and films.

### Translated books:

- ▶ *Mina Loy. Futurismo Dadá Surrealismo*, translation of the collection of poems by **Mina Loy** included in the volume, LA LINTERNA SORDA EDICIONES (2016).
- ▶ *Inteligencia emocional infantil y juvenil* by **Linda Lantieri**, SANTILLANA EDICIONES GENERALES S.L. (2008).
- ▶ *Romper el círculo vicioso: salud intestinal mediante la dieta* by **Elaine Gottschall**, EUNSA, EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A. (2001).
- ▶ *El comportamiento altruista. Evolución y psicología* by **Elliott Sober** and **David Sloan Wilson**, SIGLO XXI DE ESPAÑA EDITORES (2000).
- ▶ *Los orígenes de la vida* by **Freeman Dyson**, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1999).

## Literary experience

**Publication of the *Destroyer* trilogy of short stories** by Amargord Ediciones

*Te amo, destrúyeme* (2015), *Hola, te quiero, ya no, adiós* (2017), *Microsexo* (2019)

### Several anthologies:

- ▶ *Microfantabulosas*, CENTRO DE LA CULTURA POPULAR CANARIAS (2021).
- ▶ *Relatos nada clásicos*, MÉNADES EDITORIAL (2021).
- ▶ *Vida subacuática*, LA CHARCA LITERARIA (2019).
- ▶ *Esas que también soy yo*, MÉNADES EDITORIAL (2019).
- ▶ *Los pescadores de perlas*, EDITORIAL MONTESINOS (2019).
- ▶ *Resonancias*, BUAP (México, 2019).

### Continuous collaboration in literary magazines:

- ▶ La Charca Literaria (<http://lacharcaliteraria.com/category/trampantojos/>)
- ▶ La Ignorancia (<http://www.laignorancia.com/>)

### Awards:

- ▶ **Finalist of the XXXII Short Story Award Ana María Matute**, Ediciones Torremozas, with the story *Más allá del hielo blanco*, 2020.
- ▶ **Monthly winner of the IX Microconcurso La Microbiblioteca**, Esteve Paluzie Library (Barberà del Vallès, Barcelona), with the short story *Cine de verano*, November 2019.
- ▶ **Finalist of the XIII Narrative Award Miguel Cabrera** with the story *Amor de hijo*, Fernando Villalón Foundation and Morón de la Frontera Council (Seville), 2006.
- ▶ **Winner of the V Short Story Award of the Monturque Council** (Córdoba), with the story *El hijo del senador*, 2004.

